

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid jednak zobaczył, że Saul wyszedł, aby szukać jego duszy, a Dawid przebywał wtedy na pustyni Zif w Chorszy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niemniej Dawid miał się na baczności, w tym czasie bowiem, gdy przebywał na pustyni Zyf, w Chorszy, Saul wyprawił się, by go zabić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Dawid zobaczył, że Saul wyruszył, aby czyhać na jego życie, został w lesie na pustyni Zif.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Dawid, że wyszedł Saul, aby szukał duszę jego, został Dawid na puszczy Zyf w lesie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ujrzzał Dawid, że wyszedł Saul szukać dusze jego. A Dawid był na puszczy Zif w lesie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid spostrzegł się, że Saul wyruszył, aby czyhać na jego życie. Dawid przebywał na pustyni Zif w Chorsza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lękał się więc Dawid, że Saul wyruszył i czyha na jego życie. A gdy Dawid przebywał na pustyni Zyf w Choreszy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid przekonał się, że Saul wyruszył, aby czyhać na jego życie. Gdy jednak Dawid przebywał na pustyni Zif w Chorszy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wiedział, że Saul wyruszył, aby go pozbawić życia, ale pozostał w Choresz na pustyni Zif.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid dowiedział się, że Saul wyruszył na wyprawę, by pozbawić go życia. Dawid przebywał na pustyni Zif w Chorsza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив Давид, що виходить Саул шукати Давида. І Давид в сухій горі в Новому Зіф.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Dawid zobaczył, że Saul ruszył, by czyhać na jego życie – zatem Dawid trzymał się w lesie, na puszczy Zyf.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid się bał, Saul bowiem wyruszył, by nastawać na jego duszę; Dawid przebywał wówczas na pustkowiu Zif w Choresz.